

# **Internationaler Treff Theater**

**20. - 24. Mai 2009  
Theater Holzhausen**

**Eine Veranstaltung  
des Salzburger Amateurtheaterverbandes,  
der Kulturabteilung des Landes Salzburg  
und des Theaters Holzhausen**

# Programmübersicht:

- Mittwoch, 20. Mai**      **20 Uhr R+R-Theater, Schweiz**  
**"ES LEBE DON QUIJOTE"**  
**von Paul Steinmann**  
**Regie: Wolfgang Mettenberger**
- Donnerstag, 21. Mai**      **19 Uhr Theater Dekadenz, Südtirol**  
**"FEIN HÄTTEN WIR'S HABEN KÖNNEN"**  
**Anna Ladurner Hofer,**  
**die Frau eines Freiheitshelden**  
**von Christine Plieger**  
**Regie: Ingrid Porzner**
- Donnerstag, 21. Mai**      **21 Uhr Theater "Krippchen", Tschechien**  
**"LUIGIS AMMEN"**  
**von Luigi Pirandello**  
**Regie: Josef Tejkl**
- Freitag, 22. Mai**      **20 Uhr Theatre "A" and Theatre Shanti,**  
**Prievdza, Slowakei**  
**"DIE KLEINBÜRGERHOCHZEIT"**  
**von Bertolt Brecht**  
**Regie: Jozef Krasula**
- Samstag, 23. Mai**      **15 Uhr Vorösmarty Gymnasium**  
**Budapest, Ungarn**  
**"ALICE'S WONDERLAND"**  
**von Lewis Carroll**  
**Regie: Gabor Mezey**
- Samstag, 23. Mai**      **20 Uhr flunker produktionen, Deutschland**  
**"BLOSS KEINE ANGST"**  
**Eigenproduktion**  
**Regie: Matthias Ludwig**

**Eintritt frei bei allen Aufführungen | Programmänderung vorbehalten**

# **Sehr geehrte Theaterfreunde!**

**Herzlich willkommen zum  
Internationalen Treff Theater in Holzhausen!**

**Wir sehen Inszenierungen aus  
Österreichs Nachbarländern in deren Sprachen  
und deren besonderer Charakteristik.**

**Traditionelles und Experimentelles, Sprech-, Tanz-  
und Musiktheater, Jugendtheater und mehrfach  
preisgekrönte Produktionen wechseln einander ab.**

**Amateurtheater und Freie Gruppen, herausragend in  
ihrem Fach und ihrem Land, zeigen ihre Theaterkunst.**

**Davor, dazwischen und danach wird böhmische Musik  
für fröhliche Atmosphäre sorgen, in der wir ausgiebig  
diskutieren und miteinander feiern können.**

**Wir wünschen Ihnen ein anregendes,  
spannendes und unterhaltsames Festival!**

**Veronika Pernthaner  
Obfrau des Salzburger Amateurtheaterverbandes**

**Matthias Hochradl  
Leiter des Theaters Holzhausen**



**R+R-Theater, Schweiz**  
**“ES LEBE  
DON QUIJOTE”**

von Paul Steinmann  
Regie: Wolfgang Mettenberger

Eine Komödie?  
Eine Tragödie?  
Oder vielleicht sogar ein Krimi?  
Auf alle Fälle aber eine  
nicht ganz unlustige Geschichte.

Herr Meyer wäre gerne Ritter geworden. Aber er ist zu spät auf eine Welt gekommen, die ihm Mühe macht. Warum sind alle Burgen verschwunden? Oder sehen sie nur anders aus? Warum machen moderne Burgfräuleins Probleme? Warum gibt es keine Ritter mehr? Was hat man mit ihnen gemacht? Wer kämpft jetzt noch gegen alle Ungerechtigkeiten dieser Welt? Wo ist Don Quijote? Wo sind Rüstung, Ross und Schwert? Herr Meyer ist gerne Ritter. - Wenn man ihn lässt...Herr Widtmann kommt sich manchmal vor wie Sancho Pansa. Und er weiss nicht, ob er Meyer helfen soll oder kann oder will oder muss.... Würden Sie heute einen Ritter auf der Strasse erkennen? Und dann? Normal? Oder nicht normal? Aber was spielt eigentlich dieser Herr Widtmann für eine Rolle?

Mister Meyer always wanted to be a knight. But he was born too late and that troubles him. Why have all the castles disappeared? Or do they now just look different? Why do modern damsels in castles have to be so complicated? How come there are no knights anymore? What happened to them? Who is fighting now against all the injustice in the world? Where is Don Quijote? Where are the armour, the steed and the sword? Mister Meyer loves being a knight. - If he can get away with it... Mister Widtmann sometimes feels like Sancho Pansa. And he doesn't know, if he should help Meyer or not... Who would recognize a knight on the street nowadays? And then what? Is this normal or not? But, then again, what role is Mister Widtmann actually playing?

**Dauer: 85 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 14 Jahren**

**Mittwoch, 20. Mai - 20 Uhr**

Theater Dekadenz, Südtirol

# “FEIN HÄTTEN WIR’S HABEN KÖNNEN”

**Anna Ladurner Hofer, die Frau  
eines Volkshelden.**

von Christine Plieger

Regie: Ingrid Porzner



Anna, dieses „starkmütig Weib“, kehrt im September 1810 vom Kaiser Franz aus Wien zurück, bei dem sie mutig und stur finanzielle Hilfe erstritten hat. Sie lässt ihr bisheriges Leben an der Seite eines Freiheitskämpfers Revue passieren. Ein Leben in einem engen Korsett aus Pflichtbewusstsein und schicksalhaften äußeren Umständen, in dem es schwer fällt, die innere Balance zu halten.

Anna, a strong-minded woman, returns from Vienna in September 1810, where she obstinately and courageously fought for financial aid from Emperor Franz. We see her life, at the side of a freedom fighter, pass by in review. Her existence is like a tight corset in which a strong sense of duty and fateful circumstances make it hard to find some sense of balance.

**Dauer: 70 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 16 Jahren**

**Donnerstag, 21. Mai - 19 Uhr**



Theater "Krippchen", Tschechien

# “LUIGIS AMMEN”

von Luigi Pirandello

Regie: Josef Tejkl



\* 1952 - † 2009

Diese Inszenierung ist eine Dramatisierung von zwei Erzählungen Luigi Pirandellos, die an und für sich Pendants sind.

In der einen Erzählung "Wie die Zwillinge" geht es um eine sehr prekäre Situation, wo die Ehefrau und die Geliebte eines Marquis namens Don Camillo gleichzeitig entbinden. Die Frau stirbt bei der Geburt, die Geliebte bietet ihm an, beide zu stillen - wie Zwillinge. Die zweite Erzählung "Die Amme" handelt von einem Ehepaar, dass sich eine Amme aus Sizilien nehmen will. Diese Amme hat selber einen kleinen Sohn, welchen sie bei einer anderen Amme zurücklässt, um das Angebot anzunehmen. Vor allem weil sie dadurch ihren Ehemann aus einem Arbeitslager befreien möchte. Das Drama nimmt seinen Lauf und es kommt zu überraschenden Situationen.

This production is a dramatisation of two stories from Luigi Pirandello. The first novel "Like twins" is about Marquis Don Camillo, his wife and his concubine. They are both pregnant by him and deliver their babies at the same time. His wife dies after childbirth and his concubine offers to nurse the second baby too - like twins. The other story "The nurse" is about a couple who want to employ a nurse from Sicily. This nurse accepts the offer although it means giving her own child to another nurse to take care of. She thinks it will help to solve her problems. But the the play leads to some dramatic and surprising situations.

**Dauer: 40 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 15 Jahren**

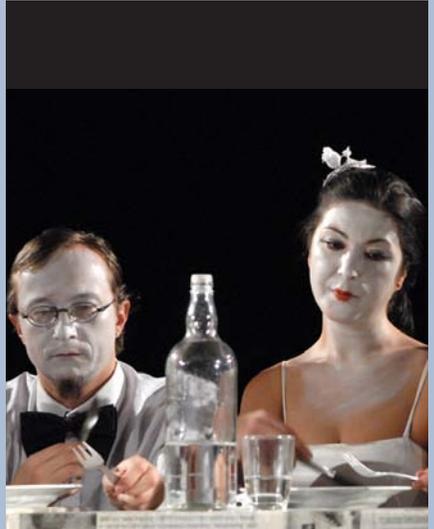
**Donnerstag, 21. Mai - 21 Uhr**

Theatre "A" and Theatre Shanti, Slowakei

# “DIE KLEINBÜRGERHOCHZEIT”

von Bertolt Brecht

Regie: Jozef Krasula



Dieses Stück ist einer der bekanntesten Texte von Bertolt Brecht.

"Die Kleinbürgerhochzeit" ist ein Geniestreich des jungen Brecht:

eine Komödie, in der buchstäblich alles zu Bruch geht.

Der sogenannte schönste Tag im Leben wird zum Sinnbild des künftigen Ehealltags.

Am Ende gibt es einen allgemeinen Streit, die Gäste gehen,  
und das Paar findet dann noch die Kraft, über die verpfuschte Feier zu lachen.

This is one of the most well-known plays of Bertolt Brecht. Its topicality has been proven not only by the increasing number its stagings but also by the permanent interest of the many audiences worldwide. The message of this fascinating play and of the Prievidza production is to debunk hypocrisy in all its forms, underline the absence of true and honest relationships and show the inability to find sympathy and understanding from others. Theatre "A" and Theatre "Shanti" from Prievidza have chosen a "Brecht theatre" style and have set out on an attractive journey full of comedy, stirring tempo and energetic acting.

**Dauer: 60 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 18 Jahren**

**Freitag, 22. Mai - 20 Uhr**



Vorösmarty Gymnasium Budapest, Ungarn

# “ALICE’S WONDERLAND”

von Lewis Carroll  
Regie: Gábor Mezey

Die bekannte Geschichte von Alice im Wunderland, adaptiert als Tanz-Theater, nimmt uns mit in Szenen einer nicht allzu feenreichen Welt, erlebt durch die Augen eines naiven, jugendlichen Mädchens. Das Wunderland zeigt uns seine Verzerrtheit, sein wahres Gesicht...

The widely well-known story of Alice, adapted for dance theatre, takes us along the scenes of a not so enchanted world experienced through the eyes of a naive adolescent girl. The dreamworld shows its distorted and truest face...

**Dauer: 40 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 16 Jahren**

**Samstag, 23. Mai - 15 Uhr**

flunker produktionen, Deutschland

# “BLOSS KEINE ANGST”

Eigenproduktion

Regie: Matthias Ludwig



Eine genauso komische wie innige Auseinandersetzung mit menschlichen Ängsten:  
Zwei fiese Hasen lassen auf mysteriöse Art zwei Frauen in ihr unheimlich-undefinierbares Reich platzen und konfrontieren sie dort mit ihren schlimmsten Albträumen. Kindheitsängste sind zu durchleben, ein Dämon beschwört den nahen Tod, Einsamkeit zehrt, Gewalt bricht aus, ein Entkommen scheint unmöglich.

Ein kruder Abend zum und über das Fürchten.

A deep and funny examination of human fears:

In some mysterious way, two mean hares let two women into their weird and indefinable kingdom and confront them with their worst nightmares. Childhood fears have to be endured, a demon conjures an ever near Death, loneliness gnaws at them, violence breaks out and escape seems impossible.

A play about the nature of fears.

**Dauer: 70 Minuten**

**Altersempfehlung: ab 15 Jahren**

**Samstag, 23. Mai - 20 Uhr**

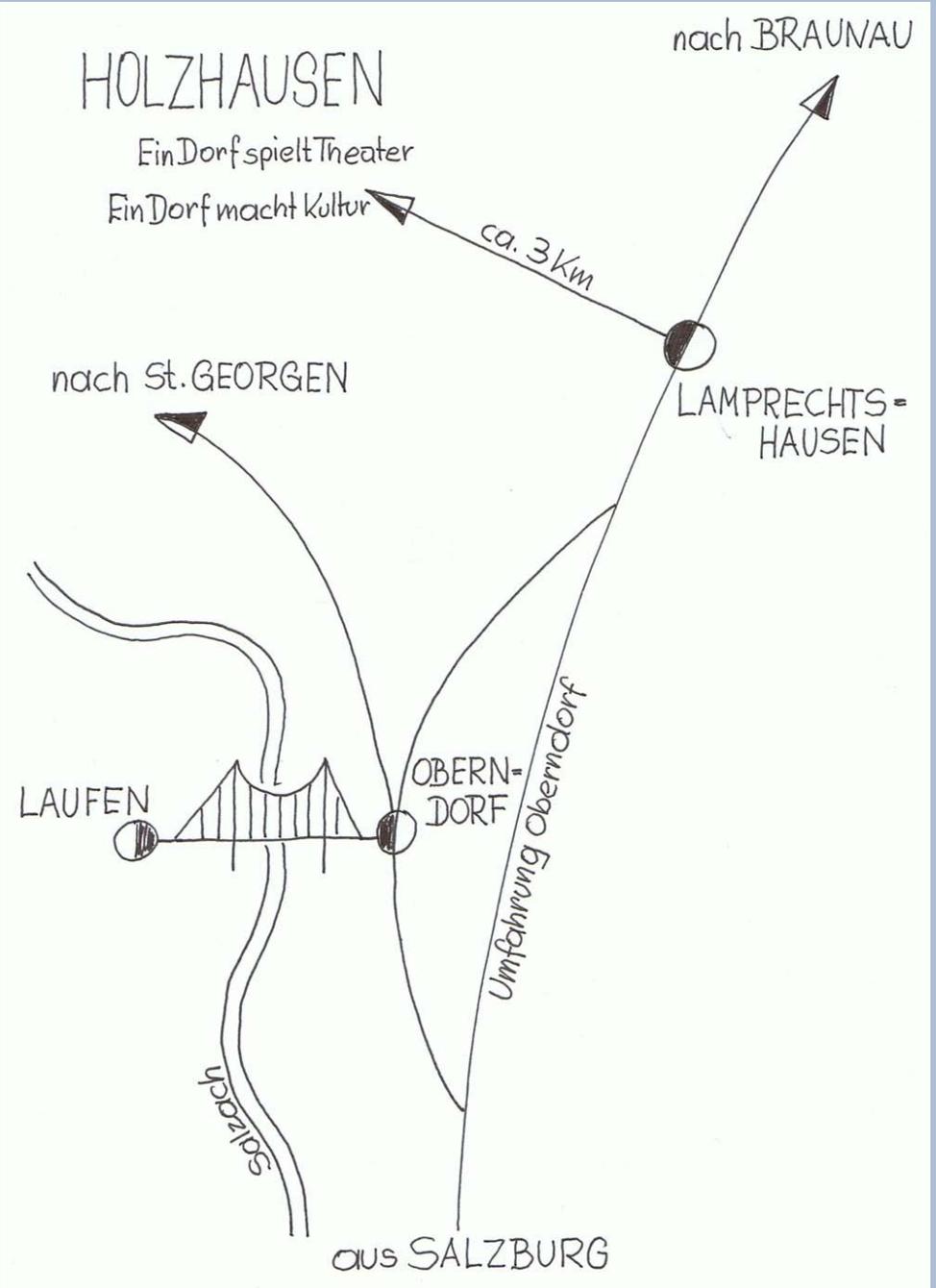
# Rahmenprogramm

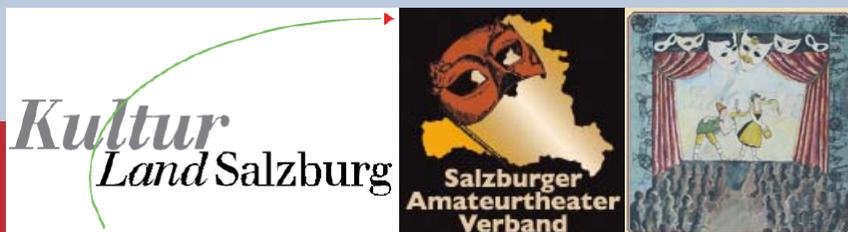


**Musikalische Umrahmung  
der Aufführungen  
durch die tschechische Gruppe**

**“NEŠLAPETO”**

# Der Weg zum Theater Holzhausen





**IMPRESSUM:**

Salzburger Amateurtheaterverband | Postfach 527 | 5010 Salzburg | 0662-8042-2680

Obfrau Veronika Pernthaler | 0043-650-5514227 | v.pernthaler@sbg.at

DRUCK: Hausdruckerei der Salzburger Landesregierung